

EL CONFLICTO, LA LUCHA Y LA CARRERA.

SEMÁNTICA DEL ΑΓΩΝ EN EL NUEVO

TESTAMENTO

VIVIANA NOEMÍ HACK DE SMITH

Universidad Católica de Santa Fe

(Argentina)¹

RESUMEN

Desde su significado original emparentado con el verbo ἄγω en la acepción de “reunirse, juntarse” (Il 23.258; 24,1; Od 8, 200) el lexema ἄγων- ha agregado nuevas significaciones a lo largo de los siglos. Lo han usado con frecuencia autores como Píndaro, Esquilo, Tucídides, Eurípides, Aristófanes, Platón, Jenofonte, Demóstenes, Aristóteles, Polibio, Euclides, Plutarco, Flavio Josefo, Apiano y otros.

El Nuevo Testamento presenta formas nominales y verbales del lexema ἄγων- en diferentes contextos. Algunos de ellos permiten orientar la semantización hacia la lucha; en otros, el ἄγων parece ser una carrera. El corpus paulino muestra también entornos en los cuales los conflictos referidos por el lexema son interpersonales. En ciertos pasajes la semantización es ambigua, lo cual determina variantes en las versiones españolas consultadas.

¹ Este trabajo fue desarrollado dentro del marco del Proyecto de Investigación “Heidegger y el cristianismo de los orígenes” de la Universidad Católica de Santa Fe, dirigido por el Dr. Juan Carlos Alby, y presentado en el VI Coloquio Internacional “ΑΓΩΝ, Competencia y Cooperación. De la Antigua Grecia a la Modernidad”, realizado en la Universidad Nacional de La Plata del 19 al 22 de junio de 2012.

En el presente trabajo me propongo analizar el uso de las formas nominales y verbales del lexema ἀγων- en el Nuevo Testamento y comprobar si existen tendencias hacia una semantización determinada en los distintos autores del corpus.

ABSTRACT

Since its first meaning is related with the verb ἄγω as “meet, gather” (II 23.258; 24,1; Od 8, 200), the lexeme ἀγων- has acquired new senses along the centuries. It has been frequently used by Pindar, Aeschylus, Thucydides, Euripides, Aristophanes, Plato, Xenophon, Demosthenes, Aristotle, Polybius, Euclid, Plutarch, Flavius Josephus, Appian, and many others.

The Greek New Testament shows nominal and verbal forms of the lexeme ἀγων- in different contexts. Some of them point to a fight or a war. In others, the ἀγών seems to be a race. The Pauline corpus also presents settings of interpersonal struggles referred by the same lexeme. In some passages the meaning is inscrutable, and it defines variations in Spanish versions.

My purpose in this work is to analyze nominal and verbal forms of the lexeme ἀγων- in the Greek New Testament, and confirm tendencies of usage in different writers inside the corpus.

PALABRAS CLAVE:

Agón-Conflicto-Combate-Carrera-Nuevo Testamento.

KEY WORDS:

Agon-Conflict-Fight-Race-New Testament.

Introducción

Desde su origen en el verbo ἄγω con la acepción de ‘reunirse, juntarse’ (II 23.258; 24,1; Od 8, 200), el lexema ἄγων- ha agregado nuevas significaciones con el correr del tiempo. El Diccionario Teológico de Kittel y Friedrich (1985:24) explica que originalmente indicó el lugar de realización de una asamblea, luego el de una competencia. Más tarde pasó a nombrar la competencia misma. En la época helenística se usó para designar todo tipo de conflictos, desde los bélicos hasta los interpersonales. Este es el uso que en líneas generales encontramos en el Nuevo Testamento.

Si bien su aplicación se subordina al tema de cada contexto, podemos decir que en la literatura griega antigua el lexema ἄγων- aparece más frecuentemente en el teatro y en la prosa histórica que en la épica y en la lírica. Por ejemplo, en *Ilíada* encontramos 22 ocurrencias,² 14 de ellas en la Rapsodia XXIII; en *Odisea* sólo seis, cinco de las cuales pertenecen a la Rapsodia VIII. No parecen cifras elevadas, teniendo en cuenta el tema y la extensión de los textos. En los fragmentos que conservamos de la lírica y la elegía de los siglos VII y VI a.E.C. vemos que tampoco los poetas usan más de una o dos veces este lexema.³ La excepción es Píndaro, justamente por su trabajo como cantor de las victorias en los juegos, con 38 ocurrencias.

Los tragediógrafos y cómicos lo emplean con relativa frecuencia: 24 veces en Esquilo,⁴ 22 en Sófocles, 100 en Eurípides y 27 en la comedia de Aristófanes. Lo mismo ocurre con la prosa de historiadores del siglo V, aunque en esta

² Ni esta cifra ni las siguientes coinciden con las que brindan los motores de búsqueda, porque incluimos solamente los derivados de ἄγων. Hemos expurgado de la lista los participios y otras formas procedentes de ἄγω, φάγω y otros lexemas verbales y nominales.

³ Una sola vez en Íbico; dos en Alcman; dos en Simónides.

⁴ Más dos ejemplos dudosos en los *Fragmenta*.

valoración –como también en la anterior- hay que considerar proporción de las citas con la extensión de los textos conservados.⁵ En el diálogo filosófico lo encontramos unas 166 ocasiones en Platón y más tarde, aproximadamente 155 en Aristóteles (incluyendo las obras de autoría discutida).

Algunos oradores como Isócrates, Iseo y Demóstenes también emplearon términos provenientes de este lexema, que también aparece en Esquines, Dinarco, Hipérides, Licurgo y otros.⁶

En la prosa histórica del siglo I a.E.C. lo encontramos en Plutarco, Diodoro Sículo y Flavio Josefo, entre otros. Una mirada general sobre estos textos parece indicar un aumento en la frecuencia de uso con respecto a los siglos anteriores, especialmente en la referencia a combates militares o deportivos.

La versión griega del Antiguo Testamento presenta 32 ocurrencias del lexema ἀγων-, todas ellas dentro de los libros postexílicos, a excepción de Isaías 7,13. La mayor frecuencia se encuentra en los Macabeos, especialmente en el Libro IV.

En el Nuevo Testamento encontramos formas nominales y verbales del lexema ἀγων -en diferentes contextos. En líneas generales, partimos de las definiciones de ἀγων como combate y ἀγωνίζομαι como verbo de esfuerzo. Ambos pueden referirse a una confrontación bélica, a la lucha deportiva o al combate figurado, especialmente en las diferencias interpersonales. Algunas formas verbales también apuntan a un esfuerzo no competitivo.

Analizaremos primero estas posibilidades de interpretación desde los Diccionarios del Nuevo Testamento y desde siete versiones del Nuevo Testamento en castellano. Posteriormente agruparemos las preferencias por libro y autor, para comprobar si observan el uso común de su época o si existe

⁵ En Heródoto se registran 60 ocurrencias; en Tucídides, 93 y en Jenofonte, 122.

⁶ El número de ocurrencias en cada autor se encuentra todavía en proceso de verificación, por las razones mencionadas en la Nota 2.

en algunos de ellos una tendencia determinada. Por último, resumiremos los resultados del análisis.

El combate bélico

La única aparición de ἀγων- en los textos del Anciano de Éfeso, Juan 18,36, refiere a un combate bélico en una cláusula condicional; si el reino de Cristo perteneciera a este mundo, sus seguidores (gr. ὑπηρέται) lucharían (ἠγωνίζοντο) para que no fuese entregado a los judíos. La totalidad de las versiones consultadas traduce el verbo como luchar (RVC, NTV), pelear (BDP, NBLH, NVI) o combatir (NBJ, LPD). En el significado de conquistar reinos, el mismo verbo ἀγωνίζομαι aparece en Hebreos 11,33. La Nueva Biblia de Jerusalén traduce 'sometieron reinos' y las demás 'conquistaron'.

A primera vista, el imperativo de τρέχω (correr) en Hebreos 12,1 ubica al ἀγων en el campo semántico de la carrera. Así lo reflejan las versiones en castellano, con la única excepción del Libro del Pueblo de Dios, que traduce 'corramos resueltamente el combate'. Los versículos siguientes añaden indicadores que confirman lo acertado de esta última interpretación. El participio ἀφορῶντες indica la acción de fijar los ojos en Jesús como jefe del ejército, confirmado en su lugar tras enfrentar el padecimiento de la cruz. El versículo 3 anima a los lectores a comportarse de manera análoga (ἀναλογίσασθε) a la de quien soportó tal oposición (ἀντιλογία, aunque este nombre se usa mayormente para contiendas verbales) y finalmente el versículo 4 completa la metáfora con otra expresión de origen bélico: Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε ('aún no habéis resistido la sangre'), que orienta la traducción del participio ἀνταγωνιζόμενοι a todas las versiones consultadas como lucha contra la ἀμαρτία ('pecado' en el NT). En este contexto, el ὄγκον o 'carga' que menciona el versículo 1 puede tener su referente no tanto en la ropa

de la que se despoja el atleta, como en los pertrechos que deja atrás el hoplita para correr hacia el enemigo y entrar en combate cuerpo a cuerpo.

El combate deportivo

La metáfora de la vida como carrera o competencia deportiva, una de las preferidas por varios prosistas del siglo I, se encuentra en el Nuevo Testamento frecuentemente vinculada a ἀγωνίζομαι como verbo de esfuerzo.⁷ Kittel y Friedrich señalan la importancia de la disciplina atlética y la distinguen del ascetismo, lo que resulta evidente al analizar 1 Corintios 9,25. Esta disciplina del ἀγωνιζόμενος se refleja en el verbo ἐγκρατεύομαι, entendido también en otros contextos como ‘ejercer el dominio propio’. Tres versiones en castellano (NBJ, LPD, NTV) coinciden en traducir ὁ ἀγωνιζόμενος como atleta, tanto en singular como en el plural sugerido por el adjetivo πᾶς (*todo*). Otras dos traducen ‘el que compite’ (NBLH en singular, BDP en plural). La Nueva Versión Internacional prefiere ‘los deportistas’, mientras que en Reina-Valera Contemporánea encontramos a ‘los que luchan’, presumiblemente en un certamen.

El contexto inmediato de 1 Corintios 9,25, si tomamos en cuenta el presente general del verbo ἐγκρατεύεται, no parece referirse a un deporte en particular. También resulta difícil tratar de identificar el tipo de ἀγών atlético y metafórico mencionado en 1 Timoteo 4,10. Después de la exhortación a ejercitarse en la piedad que cierra el v.7, el v. 8 presenta el ejercicio de esta misma piedad (εὐσέβεια) como superior a la σωματικὴ γυμνασία (‘ejercicio corporal’), de modo que los verbos κοπιῶμεν y ἀγωνιζόμεθα del v.10 reflejan claramente una idea de esfuerzo por lograr una meta, sin especificar la existencia de adversarios. En este sentido entendemos la traducción de ἀγωνιζόμεθα como ‘luchamos’ (BDP, LPD, NBJ) o ‘seguimos luchando’ (NTV), aunque nos parece más adecuada al contexto la expresión ‘nos esforzamos’ empleada por la Nueva Biblia de los Hispanos y la Nueva Versión Internacional. Sin embargo, Reina-

⁷ Kittel y Friedrich mencionan a Plutarco y Filón, entre otros.

Valera Contemporánea traduce 'sufrimos oprobios', lo que podría ser una referencia indirecta a los ψευδολόγοι ('mentirosos') del versículo 2.

2 Timoteo 4,7 también presenta una situación de esfuerzo por alcanzar una meta o corona, la cual aparece en el v.8. Se trata de una corona no de laureles, sino de justicia; entregada no por los jueces de una competencia, sino por el propio Dios, llamado 'juez justo'. La corona podía ser el premio tanto de una carrera como de una lucha deportiva. Sin embargo, sólo la Nueva Biblia de Jerusalén interpreta claramente el entorno atlético de la expresión τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσμαι, al traducir "he participado en una noble competición". Para otras versiones consultadas, este ἀγών es una pelea (BDP) o un combate (LPD), sin determinar si se trata de una competencia o de una guerra. Pero la mayoría se inclina por considerarlo una batalla (RVC, NBLH, NTV, NVI), que ha terminado de pelear o correr el Apóstol.

El combate figurado

El lexema ἀγών- introduce además otros tipos de combate figurado en el texto neotestamentario, en los cuales la meta no es la propia salvación, sino también la de los demás. No se lucha por la corona de uno, sino por la de todos. En Filipenses 1,27, el verbo συναθλοῦντες ('luchar conjuntamente') enmarca el versículo 30 en un contexto de unidad frente a los adversarios (ἀντικειμένων, v. 28). Las traducciones consultadas entienden este ἀγών como combate (NBJ), lucha (LPD, NVI, NTV) o pelea (BDP). Dos de ellas, en cambio, interpretan el sentido figurado y prefieren llamarlo conflicto (RVC, NBLH).

En Romanos 15,30, la oración perseverante se percibe como un ἀγών espiritual. La Nueva Biblia de Jerusalén traduce el verbo συναγωνίζομαι como 'acompañar en la lucha'; otras versiones (NTV y NVI) transcriben 'unirse a la lucha'; otras (BDP y LPD) 'luchar al lado o junto a alguien'. La Nueva Biblia de los Hispanos sigue la descripción de verbo de esfuerzo ('esforzarse conjuntamente')

que proponen Kittel y Friedrich. Reina-Valera Contemporánea lo interpreta simplemente como ‘ayudar’.

Colosenses 4,12 también refiere un combate figurado que algunas versiones entienden como lucha o pelea en oración (NBJ, BDP, NVI). Otras reflejan la idea de esfuerzo mediante formas verbales intensificadas (‘esforzándose intensamente’ en NBLH; ‘rogando por ustedes con gran preocupación’ en RVC). En otras se prefieren formas o giros adverbiales (‘incansablemente’ en LPD; ‘con fervor’ en NTV).

El ἀγών en las epístolas paulinas puede superar los límites del conflicto interpersonal para llegar al terreno de la persecución religiosa. Esto es evidente en 1 Tesalonicenses 2,2. Los participios pasivos προπαθόντες y ύβρισθέντες (‘habiendo sufrido y sido maltratados’) sugieren mucho más que un simple intercambio de ideas con los adversarios. Algunas versiones traducen ἀγών como lucha (NBJ, NVI); otras como oposición (BDP, NBLH, NTV). El Libro del Pueblo de Dios lo presenta como un ‘combate’ y la versión Reina-Valera Contemporánea lo pluraliza como ‘peligros’.

El tercer versículo de la breve epístola de Judas exhorta a ἐπαγωνίζεσθαι (contender) en favor de la fe, no ya contra adversarios externos, sino contra los que se ‘infiltraron’ (παρεισέδυσαν) entre los fieles (v. 4). Aunque traducen ‘combatir’ (NBJ, LPD) y ‘luchar’ (BDP), la prefijación del verbo supone un énfasis que es reflejado por la Nueva Biblia de los Hispanos y la versión Reina-Valera Contemporánea con la adición de un adverbio (‘ardientemente’) y por la Nueva Traducción Viviente mediante el verbo ‘defender’.

El esfuerzo no competitivo

En el Tercer Evangelio, ἀγωνίζομαι aparece claramente como verbo de esfuerzo en situación ajena a la competencia deportiva. Lucas 13,24 aconseja ‘esforzarse’ para tratar de entrar por la metafórica puerta estrecha del camino a

la salvación. Así traducen cuatro de las versiones en castellano consultadas (NBJ, NBLH, NTV, NVI), mientras el Libro del Pueblo de Dios y Reina-Valera Contemporánea emplean las expresiones equivalentes 'traten de' y 'hagan todo lo posible por', respectivamente. Sólo la Biblia del Peregrino traduce 'luchen', tal vez en alusión a los 'muchos que procuran entrar, pero no pueden' del versículo 24.

Entre los editores del Nuevo Testamento Griego se discute la autenticidad de los versículos 43-44 de Lucas 22. En este texto que Nestle-Aland incluye con reservas, aparece el sustantivo ἀγωνία, que sólo la Biblia del Peregrino entiende como 'combate'. El resto de las versiones consultadas traduce 'agonía' (NBJ, NBLH, NTV) o 'angustia' (LPD, RVC, NVI). Si bien el verbo προσήχθετο podría indicar la presencia de la metáfora de la oración como lucha, la angustia o agonía es la impulsora, no la puesta en práctica de esa oración.

Es difícil determinar el campo semántico de αγωνιζόμενος en Colosenses 1,29. Los παθήμασιν del v.24 refieren a un contexto de persecución religiosa. Sin embargo la posición del participio como adjunto del verbo κοπιῶ (trabajo) enmarca una situación de esfuerzo personal. En este sentido, cinco versiones traducen 'luchó' (NBJ, LPD, RVC, NTV, NVI), a las que se suma el sinónimo 'peleo' empleado por la Biblia del Peregrino. Sólo la Nueva Biblia de los Hispanos unifica la idea de esfuerzo del verbo y la función adjuntiva del participio con el gerundio 'esforzándome'.

El versículo siguiente, Colosenses 2,1, queda dentro del mismo marco del esfuerzo personal, confirmado por la cláusula final ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν... ('para que sean alentados vuestros corazones...') del versículo 2.

Otro ejemplo de αγωνίζομαι como verbo de esfuerzo se encuentra en 1 Timoteo 6,12. Aquí Pablo impulsa a su discípulo al 'noble combate' o la 'buena

pelea' que podríamos entender en términos similares a los de 2 Timoteo 4,7. Pero este contexto no parece directamente relacionado con lo deportivo, sino con lo bélico. Los versículos anteriores emplean dos verbos pertenecientes al campo semántico de la guerra cuando aconsejan huir (φεῦγε) del amor al dinero (φιλαργυρία, v.10) y proponen a cambio seguir (δίωκε, traducido frecuentemente como 'perseguir') una lista de virtudes, que se cierra con la exhortación a 'pelear la buena batalla'. Se presenta aquí la misma dificultad que en 2 Timoteo 4,7 para traducir el acusativo interno, resuelta de distintas maneras en las versiones consultadas. Seis de ellas optan por emplear lexemas diferentes: tres usan la misma expresión 'pelea la buena batalla' (NBLH, NTV, NVI). Reina-Valera Contemporánea prefiere el verbo 'presenta'. La Biblia del Peregrino entiende el giro como 'pelea el noble combate', que es un 'buen combate' en el Libro del Pueblo de Dios. Sólo la Nueva Biblia de Jerusalén decide mantener el juego de palabras: 'combate el buen combate'.

Conclusiones

Al agrupar los resultados de la búsqueda y el análisis por libro y autor podemos observar algunas tendencias que presentan los hagiógrafos en el uso de formas verbales y nominales provenientes del lexema ἀγων-.

En primer lugar, Lucas no hace ninguna referencia al combate bélico ni al deportivo a través de este lexema ni en el Tercer Evangelio ni en el Libro de los Hechos. Sí aparece una única forma verbal de esfuerzo en Lucas 13,24 y posiblemente otra referida a la angustia como lucha interior en Lucas 22,44.

El Anciano de Éfeso tampoco emplea el lexema en sus epístolas ni en el Apocalipsis, y la única ocurrencia en Juan 18,36 refiere a un combate bélico, la lucha por defender un reino.

En las epístolas paulinas, en cambio, el uso es más variado y acorde con la literatura de la época. La Primera Epístola a los Corintios y las dos a Timoteo

muestran contextos de disciplina o combate atlético. Pero el combate de 1 Timoteo 6,12 al igual que los de Colosenses 1,29 y 2,1 parecen referirse a un esfuerzo personal, no necesariamente deportivo. Colosenses 4,12 y Romanos 15,30 presentan la metáfora de la oración ferviente como un ἀγών. En 1 Tesalonicenses el contexto es el conflicto proveniente de la persecución. El conflicto de Filipenses 1,30, en cambio, puede entenderse tanto desde lo interpersonal como desde lo bélico.

La epístola o tratado a los Hebreos enmarca el lexema en contextos de guerra, aunque también es posible entender Hebreos 12,4 como una carrera.

Por último, la epístola de Judas presenta el ἀγών como una lucha figurada contra enemigos internos, dentro del marco de los conflictos interpersonales.

Las variantes dependen tanto de los contextos como del estilo particular de los autores del corpus. En líneas generales podemos advertir un uso limitado del lexema en la mayoría de ellos. Los escritos de Pablo constituyen una excepción. En sus epístolas se emplea con especial predilección sobre otros referidos al combate atlético y deportivo, frecuentemente en uso figurado. Este lexema es preferido sobre otros por el apóstol para presentar su percepción de la vida cristiana como un combate permanente.-

BIBLIOGRAFÍA

Texto griego del Nuevo Testamento

NESTLE-ALAND (eds.) (1998) *Novum Testamentum Graece*, 27^a ed. revisada, Stuttgart.

Biblias en castellano y sus siglas:

NBJ Nueva Biblia de Jerusalén, Desclée de Brouwer, 1998.

BDP Biblia del Peregrino (Schökel-de la Encina), Ediciones Mensajero, 2002.

RVC Reina-Valera Contemporánea, Sociedades Bíblicas Unidas, 2011.

NBLH Nueva Biblia Latinoamericana de Hoy, The Lockman Foundation, 2005.

LPD El Libro del Pueblo de Dios (Levoratti-Trusso), Sociedad Bíblica Católica Internacional, 2006.

NTV Nueva Traducción Viviente, Tyndale House Foundation, 2010.

NVI Nueva Versión Internacional, Biblica Inc., 1999

Diccionarios

KITTEL, G., FRIEDRICH, G. Y BROMILEY, G. (2003) *Compendio del Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*, Grand Rapids, Libros Desafío.

LIDDEL, H. G., SCOTT, R., STUART JONES, H. Y MAC;KENZIE, R. (1996) *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press.

Herramientas de Software e Internet

TLG 10, CD.

Bibleworks 8, CD.

Bible Gateway <http://www.biblegateway.com/>

Proyecto Perseus <http://www.perseus.tufts.edu>

Tecleador Griego Unicode online :

http://extremaduraclasica.com/alicante_2006/Tecleador_Griego.htm